

Сяо Су

РАСПРОСТРАНЕНИЕ И ВЛИЯНИЕ ПЕДАГОГИЧЕСКИХ ИДЕЙ В.А. СУХОМЛИНСКОГО В КИТАЕ

Еще 10 лет тому назад, осенью 1998 г., я, единственный представитель китайских педагогов, участвовала в международной конференции, посвященной 80-летию со дня рождения Василия Александровича Сухомлинского. Я рассказала украинским коллегам, что для 11 миллионов китайских учителей нет более известного иностранного педагога, чем В.А. Сухомлинский. Поскольку количество китайских учителей в 10 раз больше, чем украинских, то имя В.А. Сухомлинского, соответственно, звучит громче на территории Китая, чем в Украине или России, или даже в бывшем СССР. Сейчас общее количество китайских учителей достигло 15 миллионов 700 тысяч, пожилые ушли на пенсию, на работу пришли более молодые, но уважение, любовь и почитание к В.А. Сухомлинскому не уменьшилось. По некоторым статистическим данным из интернета, в течение 10 лет (начиная с 1999 г.) в свет вышло около 4767 статей об идеях В.А. Сухомлинского, а переведенных трудов и монографий самого Сухомлинского не менее 70 – несколько сот тысяч экземпляров, изданных и переизданных в разных педагогических издательствах Китая. Кроме того, пребывание более 10 китайских педагогов на сегодняшнем праздновании 90-летия педагога достаточно убедительно доказывает силу его влияния на Китай. Причина этого, как я считаю, заключается не только в усилении распространения идей В.А. Сухомлинского, в любви китайских коллег, но и самое главное – в сущности и жизненности его педагогики.

Имя В.А. Сухомлинского для меня и нашего института

Я впервые услышала имя В.А. Сухомлинского, когда училась в средней школе. Тогда «культурная революция» только закончилась и мой отец, работающий в педагогическом институте, знакомил на лекции будущих учителей с педагогами СССР. Среди труднозапоминающихся имен я услышала имя В.А. Сухомлинского. В 80-е годы издавались переведенные на китайский язык книги В.А. Сухомлинского и многие студенты хотели прочитать эти книги во время учебы в институте.

Познакомилась по-настоящему с идеями В.А. Сухомлинского в начале 80-х годов, когда окончила университет и пришла работать в ис-

следовательский институт зарубежного образования при Пекинском педагогическом университете (ныне исследовательский институт международной и сравнительной педагогики), сотрудники которого стали первыми переводчиками трудов В.А. Сухомлинского в таком большом масштабе. С 1981 г. этот институт много переводил и издавал книги В.А. Сухомлинского, такие как «Верьте в человека», «Сердце отдаю детям», «Сто советов учителю», «Разговор с молодым директором школы», «Рождение гражданина» и «Павлышская средняя школа». В кабинете, на моем новом рабочем месте, складывались на столах исследователей свежеезданные книги. Любопытствуя, я наугад брала книгу и читала. И неожиданно обнаружила, что его книги являются самыми общедоступными привлекательными и трогательными из всех известных мне иностранных педагогических книг. Перелистывая книги «Верьте в человека», «Сердце отдаю детям» и «Павлышская средняя школа», я как будто видела в саду Павлышской школы искренних и веселых детей, как они росли и наполнялись здоровьем под руководством любящего их воспитателя. Я как будто видела готового посвятить себя детям, мыслящего и стремящегося к инновациям молодого директора, который упорно работал вместе со своим учительским коллективом. Поэтому под началом моих научных руководителей, которые учились в СССР, я начала принимать активное участие в работе по переводу и распространению книг В.А. Сухомлинского, а также исследованию его педагогических идей. Я верила, что в Китае очень много горячо любящих, уважающих и глубоко тронутых творчеством В.А. Сухомлинского работников образования, как я, поэтому надеялась, что еще больше людей смогут разделить подобные чувства.

В 1986 г., окончив свой научный визит сроком в полтора года в Московском педагогическом университете имени Ленина, мой научный руководитель профессор Ван Игао вернулся на Родину. Из-за Чернобыльской аварии он не смог увидеть жену и родных В.А. Сухомлинского, но в письме им сообщил о тепле, с которым принимается и изучается Сухомлинский в Китае. Как затем сказала мне Анна Ивановна, до этого она никогда не думала, что в далеком Китае так много людей знают имя В.А. Сухомлинского и его

труды, а также воспитывают согласно его идеям. Эта новость не только удивила родных, но и порадовала, принесла утешение и гордость.

Переписка продолжалась до конца 1989 г., потом связь продолжалась по телефону, – когда я стала аспиранткой в Академии педагогических наук СССР, то часто звонила в Киев. В Москве я использовала свободное время для изучения идей В.А. Сухомлинского, передавала в Киев известия о новых публикациях в Китае и одновременно сообщала китайским коллегам об исследовательской работе советских педагогов, о разных научных мероприятиях. Наконец в конце 1991 г. педагогическая делегация из трех преподавателей Исследовательского института международной и сравнительной педагогики Пекинского педагогического университета осуществила первый долгожданный визит на Святую Землю – в Павлыш, а также в Киев, где встретила с женой В.А. Сухомлинского. Тогда мы получили от Анны Ивановны «Хрестоматию по этике» и «Трилогию» («Сердце отдаю детям», «Рождение гражданина», «Письма к сыну»), составителем которой была его дочь – академик Академии педагогических наук Украины, профессор Ольга Сухомлинская. Именно так появились два китайских перевода «Как воспитать настоящего человека» и «Трилогия», переведенные нашим институтом и опубликованные издательством «Народное образование».

Произведения В.А. Сухомлинского для китайских читателей

Кроме переводчиков нашей исследовательской группы в работе по переводу произведений украинского педагога участвовали и ученые из разных концов Китая. Источники свидетельствуют, что самый ранний перевод произведений В.А. Сухомлинского – это две статьи о трудовом воспитании, опубликованные в конце 50-х годов. Затем, по мере ухудшения китайско-советских отношений и начала «культурной революции», которая продолжалась 10 лет, публикации прекратились и только в 1979 году, после начала реформ открытости, китайские читатели снова смогли прикоснуться к произведениям В.А. Сухомлинского.

Педагогические издательства в Пекине, Шанхае, Тяньцзине, в провинциях Хунань, Аньхой, Хэбэй перевели и опубликовали 30 произведений Сухомлинского. Многие произведения также были переведены и другими издательствами, например, «Верьте в человека», «Сто советов учителю», «Разговор с молодым директором школы», «Рождение гражданина», «Книга о любви» и т. д.

Масштабные публикации произведений В.А. Сухомлинского начинаются с 1981 года, когда издательство «Педагогическая наука» выпускает

первое издание редакционного перевода книги «Сто советов учителю». Она побила рекорды не только этого издательства, но и установила высший рекорд тиража среди педагогических произведений, переведенных на китайский язык. Она является книгой, которая занимает первое место по спросу, количеству переизданий и тиражу. Второе издание этой книги печаталось более 20-ти раз. Общее количество составило 280 с половиной тысяч экземпляров. В издательстве мне сказали, что готовятся издавать снова, потому что образовательные и управленческие учреждения многих районов включили этот труд в число обязательных для прочтения.

Начиная с 1983 г. Хунаньское педагогическое издательство выпускало большими тиражами более десяти томов переведенных произведений В.А. Сухомлинского, тираж каждой книги превысил 5000 экземпляров, некоторые – 10 тысяч.

Названные выше «Хрестоматия по этике» и «Трилогия», выпущенные издательством «Народное образование», стали подарком китайских педагогов украинским к 80-летию со дня рождения В.А. Сухомлинского. В сентябре 1998 года, как единственный представитель китайских ученых, я специально приехала в Киев для участия в международном конгрессе, посвященном 80-ти летию со дня рождения В.А. Сухомлинского и от издательства «Народное образование» подарила школе «Хрестоматию по этике» и «Трилогию», которые были переведены мной и моими старшими коллегами. В приветственном слове я сказала, что эти две книги выпускаются маленьким тиражом, всего 5000 экземпляров каждая, но украинские коллеги позавидовали даже этому. На сегодня эти две книги уже переиздавались 4 раза, а их тираж превысил 30 тысяч экземпляров.

Хочу специально остановиться на переводе «Избранных произведений» В.А. Сухомлинского в пяти томах, выпущенных издательством «Образование и наука» в 2001 году. Китайское управление издательствами включило пятитомник в план издания пятидесяти «государственно важных книг». В 2003 году Избранные произведения были выдвинуты на награду на шестой государственной книжной церемонии награждения, а также получили звание лучшей книги на третьем государственном собрании, посвященном образовательной книге. Сейчас эти книги имеют общий тираж 47 тысяч экземпляров. Это издание было специально оформлено (для него сделаны отдельные иллюстрации), общая цена книг составила 280 юаней (40 долларов, то есть одна пятая зарплаты рядового китайского рабочего). К примеру, в Китае один килограмм риса продается по цене 0,4 доллара. Как видим, пятитомник далеко не дешёв, но китайские читатели поку-

пают его и хранят в личных библиотеках. Кроме того, многие школы и образовательные учреждения используют пятитомник как награду для лучших учителей. Это доказательство того, что В.А. Сухомлинский пользуется большим уважением и любовью наших педагогов.

В Китае опубликовано также много инициативных изданий, их ценность и влияние несколько не уступают всем остальным. Это такие книги, как «Идём ближе к В.А. Сухомлинскому», «Здесь записано не только время», «Иду по умным пальцам», «Не только рассказы были открыты», «Выдержки из произведений В.А. Сухомлинского», составленные из цитат В.А. Сухомлинского студентами и учителями экспериментальной школы Хуаши в провинции Цзянсу.

Исследование, внедрение и обмен педагогическими идеями в пределах Китая

Исследование и внедрение педагогических идей В.А. Сухомлинского началось только с 80 годов прошлого века, после публикаций переводов и массового распространения его трудов. Эта триада – перевод, исследование и практическое применение – является взаимоподдерживающей и взаимообразующей. Чем больше появляется переводов сочинений великого педагога, тем больше читателей и учителей увлекаются педагогическими идеями В.А. Сухомлинского. Количество желающих исследовать и применять его идеи на практике растёт с каждым днем. Таким образом, влияние приобретает большие масштабы, требования теоретиков к трудам В.А. Сухомлинского также повышаются, а исследования педагогических идей для практики становятся глубже и систематичнее.

Первая серия исследовательских трудов была издана в начале 90-х годов, в ней системно представлены педагогические идеи В.А. Сухомлинского. Авторы этих трудов – ученые, занимающиеся исследованиями в области сравнительной педагогики, мировой педагогической истории и советской педагогики. Одним из таких трудов является «Теория всестороннего развития В.А. Сухомлинского» специалистов из Пекинского педагогического университета Би Шучжи и Ван Игао; «Система теоретической педагогики В.А. Сухомлинского» специалиста по истории педагогики профессора Пекинского педагогического университета Ван Тяньи; «Исследование направлений образования в Советском Союзе» специалиста в области сравнительной педагогики, профессора Хуадунского педагогического университета Ду Дянькунь.

В тоже время большинство ведущих педагогов заинтересовались практическим использованием идей В.А. Сухомлинского и писали об этом статьи в газетах, журналах и в интернете.

Все, от простого учителя или директора школы, местного административного работника или члена научно-исследовательской лаборатории, начали работать, мыслить и писать под влиянием его идей. По сравнению с другими зарубежными педагогами интерес к В.А. Сухомлинскому происходит из самого сердца. Этот интерес не кратковременный, а постоянный, не поверхностный, а основательный. В тоже время это не слепое механическое копирование, а желание проявить потенциал, который лучше соответствовал бы положениям современной педагогики. И в 90-е годы, и сейчас, я неоднократно читала о чувствах к В.А. Сухомлинскому от разных работников образования: в мире очень много известных педагогов, известных трудов, педагогических направлений, очень много известных фундаментальных образовательных теорий, но, по-моему, идеи и труды В.А. Сухомлинского считаются самыми доступными для понимания, самыми привлекательными и убедительными.

С научной точки зрения в начале XXI-го века исследования педагогических идей В.А. Сухомлинского подошли к самому плодотворному этапу. С одной стороны, выпущено пятитомное издание избранных произведений В.А. Сухомлинского, а также многие книги. С другой стороны, исследование его педагогических идей перешло к новому этапу благодаря практической направленности. Нужно также сказать о многообразии тем специальных теоретических трудов, написанных по его идеям, например, теория этики, теория обучения, теория управления для директора школы, теория педагогики для родителей и др. В последние годы появилось много докторских и магистерских диссертаций на подобные темы, их число, по некоторым статистическим данным, составляет одна докторская и 15 магистерских диссертаций, бакалаврских работ еще больше. Также публикуется много статей, в которых идеи Сухомлинского сравниваются с идеями китайского педагога Тао Синчжи, с идеями иностранных педагогов Песталоцци, Дистервега, Дьюи и др.).

А самое последнее издание о В.А. Сухомлинском – это книга «Иди ближе к В.А. Сухомлинскому», вышла в издательстве «Педагогические науки» в марте 2008 года. Автором книги является авторитетный переводчик произведений В.А. Сухомлинского Цай Тин. Мы привезли несколько экземпляров в подарок О.В. Сухомлинской и Музею в Павлышской школе.

Внедрение идей В.А. Сухомлинского многими хорошими учителями перешло на высший этап. Сейчас они не только читают, но и поступают как В.А. Сухомлинский, не только пишут о нем, но и пишут, как он. Так, большие серии

трудоу, написанні директорами шкіл і звичайними учителями, поставлені на полиці книжних магазинів і учительських бібліотек. Читая їх, нетрудно почувувати вплив В.А. Сухомлинського. Наприклад, директор Лі Чжэньсі в той час публікації свого першого труду «Серце і виховання – під прапором В.А. Сухомлинського» вже написав 24 педагогічні роботи, за які отримав багато нагород. Його книги – одні з найкращих для учителів. В Шанхаї директор по імені Чжэн Цзэ під впливом відомого труду В.А. Сухомлинського «Сто порад учителю» написав книгу «Сто нових порад учителю», в якій поєднуються традиції китайського виховання з спостереженнями в його власній школі, де він радить частіше читати книгу В.А. Сухомлинського. З цих прикладів видно, що китайські вчителі не просто копіюють ідеї В.А. Сухомлинського, а вміють творчески застосувати їх на практиці.

Під впливом В.А. Сухомлинського сформувалася велика група китайських педагогів, а, впроваджуючи його ідеї, виросло ціле покоління передових учителів і директорів. І завдяки повазі і любові до В.А. Сухомлинського кількість тих, хто хоче стати вчителем, виросло в багато разів. Твори В.А. Сухомлинського були визначені освітньо-адміністративними органами як книги для обов'язкового прочитання. В деяких закладах «Сто порад учителю» пропонується як предмет екзаменаційного предмету для учителів-стажерів.

Для наших учителів ім'я В.А. Сухомлинського дуже відоме, і наші учні теж добре знають про нього за статтю «Письмо дочки», включеною в навчальні посібники по мові. В шкільні підручники і хрестоматії також включені його статті, вони входять і в екзаменаційні білети. В університетах викладачі часто задають студентам читати твори В.А. Сухомлинського. Більшість з них люблять читати «Письма к сыну». Якщо ввести це названня як ключове слово в пошукову систему в інтернеті, можна отримати 2820 посилань на неї. В деяких університетах, як наприклад в Нанцзинському педагогічному університеті, введено факультативний курс про педагогічні ідеї В.А. Сухомлинського. І я, як викладачка педагогічного університету, виділяю четверть академічного часу в одному семестрі на семінар про В.А. Сухомлинського.

Через 10 років після піднятої в 1980 році хвилі вивчення творчості В.А. Сухомлинського наметився новий підйом. В 1996 році Пекинський педагогічний університет провів першу в Китаї конференцію, присвячену педагогічним ідеям В.А. Сухомлинського.

На неї були запрошені працівники посольств Росії, України, Білорусії, інших країн СНГ в Китаї. Ольга Сухомлинська була нашим найдорожчим гостем, вона вперше приїхала в Китай і брала участь в цій конференції. Ми з нею побували також в Шанхаї, Нанцзіні, Тяньцзіні і в інших містах. Читані Ольгою Сухомлинською лекції були гарно прийняті. Її яскраві і глибокі лекції дали учителям шанс ще краще зрозуміти і застосувати на практиці ідеї педагога. На цій конференції їй присвоїли звання почесного професора Пекинського педагогічного університету. Для того, щоб розширити дослідження і досвід впровадження ідей В.А. Сухомлинського в межах Китаю, ми створили творчу групу, секретаріат якої знаходиться в Науково-дослідницькому інституті міжнародної і порівняльної педагогіки при Пекинському педагогічному університеті. І хоча масштаби цієї групи невеликі, вона вважається символом епохи.

В листопаді 1998 року педагогічні кола Китаю організували міжнародну конференцію, присвячену 80-літтю з дня народження Василя Александровича Сухомлинського, набагато більшу, ніж в 1996 році. В цій конференції брали участь більше сотні представників з різних провінцій Китаю, а також гості з України, Росії, Греції, Канади, Австралії, Японії, Кореї. Ольга Сухомлинська виступила з вражаючим доповіддю, присутствовала також директор Українського коледжу імені В.А. Сухомлинського в Києві, Василиса Хаїруліна. На цій конференції була офіційно створена дослідницька група педагогічних ідей В.А. Сухомлинського, був закладений фундамент для поширення, углиболення і обміну думками щодо ідей В.А. Сухомлинського між ученими і викладачами всього Китаю. Директор школи з міста Ченду Лі Чжэньсі представив всім свою монографію «Серце і виховання», написану під впливом ідей В.А. Сухомлинського. Ця конференція стала першою масштабною зустріччю вчених-теоретиків і учителів-практиків, а також стала новим імпульсом для розвитку теоретичних і практичних досліджень ідей В.А. Сухомлинського в Китаї.

В ХХІ столітті ми тісно співпрацюємо з українськими колегами і дослідниками насліддя В.А. Сухомлинського. В цьому процесі стали брати участь і нижчі освітні заклади. Серед великих дослідницьких і дискусійних проєктів можна назвати наступні:

Весною 2001 року в Чжанцзяганській вищій школі провінції Цзяньсу відбулася

дискуссия о педагогических идеях В.А. Сухомлинского. В ней участвовали директор Павлышской средней школы имени В.А. Сухомлинского В.Ф. Деркач, кандидат педагогических наук Василиса Хайрулина, директор украинского коллежа имени В.А. Сухомлинского в Киеве и многоуважаемая профессор, вице-президент Академии педагогических наук А.Я. Савченко. Их приезд оживил интерес к В.А. Сухомлинскому среди местных ученых, о нем также заговорили как широкие круги учителей и организаторов образования, так и ученики и их родители.

В ноябре 2004 года в школе Цзян Хуаши провинции Цзяньсу состоялась международная конференция «О распространении идей В.А. Сухомлинского и реформе школьного образования», которая считается одной из самых грандиозных международных конференций, проведенных в настоящее время. На конференции очень содержательно была показана основная суть педагогических идей В.А. Сухомлинского, а количество участников со всего Китая достигло 1000 человек. Делегация во главе с О. Сухомлинской состояла из 5 человек, они пользовались большим уважением и симпатией со стороны участников. Формы проведения конференции были очень разнообразными, а самым незабываемым был диалог. На сцене сидели работники образования, приехавшие с родины В.А. Сухомлинского, и под руководством ведущего журналиста журнала «Образование Китая», приехавшие из разных уголков Китая учителя и работники просвещения в теплой атмосфере провели непосредственную беседу, наполненную глубоким содержанием. Можно сказать, что общая мечта воплотилась в реальность, и многие китайские? иностранные педагоги, известные исследователи? учителя из простых школ смогли пообщаться друг с другом.

Осенью 2006 года, в Пекинском педагогическом университете состоялась третья конференция, посвященная педагогическим идеям Сухомлинского. Ее устроили в южном филиале нашего университета, в красивом приморском городе Чжухай. В конференции участвовали директор Павлышской школы В.Ф. Деркач, профессор А.М. Богуш из Южноукраинского педагогического университета и профессор М.Ф. Мухин из Российской академии образования. Они рассказали о плодотворных исследованиях идей В.А. Сухомлинского и предоставили много ценной и содержательной информации. А представители китайской стороны – Президент всекитайского педагогического общества Гу Минюань и известный учитель и директор школы Ли Чжэнси, и председатель ассоциации по исследованию идей В.А. Сухомлинского в Китае, и

простой учитель местной школы в своих выступлениях выразили одну и ту же точку зрения: хотя педагогические идеи и практика В.А. Сухомлинского сформировались в особенное историческое время, но квинтэссенция его идей не подвластна течению времени, а их значение для нынешней эпохи не только не уменьшилось, а приобрело еще больший смысл для современного общества.

В октябре 2007 года правительство и управление образованием Нанкайского района города Тяньцзинь провели «Международный форум по качественному и всеобщему развитию образования». Хотя идеи В.А. Сухомлинского не были единственной темой этого собрания, среди пяти иностранных специалистов самый горячий прием получило выступление директора украинской Павлышской средней школы имени В.А. Сухомлинского В.Ф. Деркач. Все восприняли идеи В.А. Сухомлинского о воспитании и развитии гармоничной личности, которые он сам успешно воплощал в Павлышской школе и которые полностью совпадают с идеей качественного образования.

2008 год – год 90-летия В.А. Сухомлинского, и китайские коллеги не забыли об этой дате. Мы думали о том, чтобы организовать в Городе Ченду большое собрание весной или летом, однако страшное стихийное бедствие – землетрясение силой в 8 баллов не только разрушило эти планы, а и унесло 80.000 драгоценных жизней, среди которых были ученики и преподаватели, которые не смогли покинуть своих аудиторий. И тогда мы узнали, что среди многих павших жертвами учителей были те, кто ценой своей жизни выполнили известное выражение В.А. Сухомлинского: Отдавайте сердце детям! Отдавайте все детям!

Заключение

Итак, я делаю два вывода.

Согласно вышеупомянутым данным и цифрам, процесс распространения педагогических идей В.А. Сухомлинского в Китае можно разделить на три основных периода:

Первый – переводы его известных работ до 80-х годов, а также большая издательская работа.

Второй период приходится на 90-е годы, когда большое внимание уделялось упорядочиванию и рецензированию трудов, переведенных в начале 90-х. В конце этого периода работники образования смогли на практике применить и почувствовать действенность новых идей. В это время были осуществлены первые международные связи.

В третий период, который настал в XXI веке, с одной стороны издаются большие собрания переведенных сочинений и другие книги, с

другой стороны, началось детальное изучение педагогических идей В.А. Сухомлинского, например, теория нравственного воспитания, теория обучения, теория работы классного руководителя, теория управления школой и т.п. Большое количество учителей начало учиться и применять новые методы, и на этой основе они стали выражать свои собственные мысли и излагать их в разных печатных публикациях.

Второй вывод я хочу сделать о вещах более глубокого уровня. Я считаю, что главными причинами огромного уважения китайских ученых к В.А. Сухомлинскому является то, что он писал свои сочинения с душой, как будто ведя диалог с учителем. Поэтому он является лучшим другом каждого преподавателя. Он посвятил всего себя образованию и детям, поэтому он является лучшим другом и примером для детей.

Главным его мотивом было научить детей быть лучше, сделать образование лучше, воспитать гармоничную личность, поэтому читая его произведения, у каждого появляются новые силы для следования этим прекрасным целям.

Его теория образования основывается на опыте реальной жизни, на почве плодотворной практики, его язык простой, понятный, искренний, пафосный и захватывающий. Поэтому его

легко читать, легко понимать, а многим его нравственным наставлениям легко найти отклик.

В.А. Сухомлинский был наполнен духом критики, однако не стремился создать особую теорию, он был полон духа новаторства, но не стремился к славе. Все его труды и практика были наполнены сиянием человечности, поэтому его система педагогических идей достойна называться гуманистической, является живой педагогикой.

Воспитательная теория В.А. Сухомлинского о характере личности, которая должна выдержать испытание временем, остается актуальной во все времена.

Его педагогическая практика, опирается на коммунистические убеждения и социалистическую систему и поэтому особенно подходит к общеполитической обстановке в Китае.

Наконец, я хочу сказать, что В.А. Сухомлинский является огромной ценностью не только для Украины и для Китая, но и для образования в целом, он стал ценным сокровищем для всего мира!

В заключение хочу сказать слова, которые китайская делегация сказала в музее В.А. Сухомлинского: В.А. Сухомлинский навсегда останется в наших сердцах!